

༄༅། །གཏེར་གསར་ཆེ་རིང་མའི་གཏེར་མ་འབྲུལ་བའི་འདོད་གསོལ།

**The Request for the Fulfillment of Desires:
The Torma Offering to Tseringma
According to the New Treasures**

Jamgön Kongtrul Lodrö Taye



KHYENTSE VISION
PROJECT

This text is intended to be read and practiced by those who have received the requisite Vajrayāna authorizations, transmissions, and instructions. If you are unsure whether you have received the appropriate permissions, please consult a qualified Dharma teacher of the relevant tradition.

gter gsar tsbe ring ma'i gtor ma 'bul ba'i 'dod gsol

B852

Kabum, vol. 15 (ba), 191.2–192.2, Dzongsar 2014.

Translated by Erik Pema Kunsang, edited by Laura Dainty and Oriane Sherap Lhamo. Previously published by [Rangjung Yeshe & Lhasey Lotsawa Translations](#) in 2019. Revised and edited for Khyentse Vision Project in 2023.

First Published 2023

Version 1

Generated from KVP's reading room on 17-Sep-2026

Khyentse Vision Project: Translating the Works of
Jamyang Khyentse Wangpo

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License](#).

CONTENTS

TRANSLATOR'S INTRODUCTION	1
THE REQUEST FOR THE FULFILLMENT OF DESIRES	3
NOTES	7
GLOSSARY	9

TRANSLATOR'S INTRODUCTION

This fulfillment prayer was composed by Jamgön Kongtrul Lodrö Taye at the request of Jamyang Khyentse Wangpo to accompany a concise torma offering that he had condensed from the *Lamé Tugdrub Barche Kunsel* terma, rediscovered by the great tertön Chokgyur Dechen Lingpa.¹

While the concise torma offering is made to the protectresses of the terma—the five Tseringma sisters—and the tenma goddess and treasure protector Dorje Khyungtsunma, Jamgön Kongtrul's prayer specifically invokes the former group, referring to them as the five sister queens of the realm protectors and medicine gods.

འདོད་གསོལ།

The Request for the Fulfillment of Desires

ཧྲིཿ

hrih

HRIḤ

འོད་གསལ་དབྱིངས་ལས་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མདངས།

ö sal ying lé dé chen yé shé dang

Radiance of great bliss wakefulness arising from luminous basic space,

ཞིང་སྐྱོང་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ་མོ་མཆོད་ལྷ་དང་།

zhing kyong lha men gyal mo ché nga dang

Five sister queens of the realm protectors and medicine gods,

རིགས་ཀྱི་ཚོམ་བུ་འབུམ་སྡེ་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

rik kyi tsom bu bum dé khor ché kyi

And your retinues of hundreds of thousands of gatherings of the families—

གཏོར་མ་གསེར་སྦྱེམས་ཐུད་མཆོད་དབྱེས་བཞེས་ལ།

tor ma ser kyem pü chö gyé zhé la

Joyfully accept this eminent offering of oblation and golden libation!

སྐུ་ལ་བའི་བསྐྱེད་སྤྱང་སྤྱ་བ་མའི་སྤྱ་ཆོ་སྤྲིངས།

gyal wé ten sung la mé ku tsé sing

Protect the victors' teaching and prolong the gurus' lifespans!

འདུས་པའི་སྤྱི་ཁྱུས་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་ལྷག

dü pé dé gyé pak pé nor gyi chuk

Make the saṅgha grow and become rich in noble qualities!

ནལ་འབྱོར་ཆོ་དབང་འབྱོར་པ་སྦྱོན་གྲགས་སྤེལ།

nal jor tsé wang jor pa nyen drak pel

Increase practitioners' lifespans, mastery, prosperity, and renown!

བདེ་སྟོང་ཡེ་ཤེས་སྐྱེད་པའི་གོགས་མཛོད་ཅིག

dé tong yé shé kyé pé drok dzö chik

Help us give birth to bliss-empty wakefulness!

གཞི་བྱས་ཉིན་དང་མཚན་མོ་དུས་རྟག་ཏུ།

zhi ché nyin dang tsen mo dü tak tu

Throughout night and day, wherever we may be,

བདག་འཁོར་ཡོན་བདག་བྱམས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སྦྱོངས།

dak khor yön dak jam pé tuk kyi kyong

Nurture us—my entourage, the patrons, and myself—with your love!

འཛིགས་དང་བར་ཆད་འཆོ་བ་ཀུན་ལས་སྦྱོབས།

jik dang bar ché tse wa kün lé kyob

Protect us from all dangers, obstacles, and harm!

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་དབྱར་མཚོ་ལྷ་རྩེ་རྒྱས་མཛོད།

tra shi dé lek yar tso tar gyé dzö

Make fortune, virtue, and excellence grow like a lake in monsoon!

རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་ཏུ་ནད་སྦྱག་མཚོན་འབྲུགས་ནི།

gyal kham kün tu né muk tsön truk zhi

Appease disease, famine, and conflict in all countries!

ལོ་ལྷགས་ལེགས་ཤིང་དགེ་བའི་ཆོས་སྤྱོད་འཕེལ།

lo chuk lek shing ge wé chö chö pel

Make harvests and livestock flourish and virtuous conduct spread!

སྤྱི་དགའི་མོས་སྒྲུང་དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྦྱར།

kyé gü mö nang dam pé chö la gyur

Turn all beings' interest toward the sublime Dharma

དག་པ་མཁའ་སྐྱོད་གནས་སུ་བསུ་སྐྱེལ་མཛོད།

dak pa kha chö né su su kyel dzö

And lead us to the pure celestial realms!

སྤགས་དམ་མ་བསྟེལ་བཅེ་གདུང་མ་ཚུང་བར།

tuk dam ma nyel tsé dung ma chung war

Don't forget your sacred oath! With unwavering love and affection,

མདོར་ན་འཛིག་རྟེན་འཛིག་རྟེན་འདས་པ་ཡི།

dor na jik ten jik ten dé pa yi

Enact the activities swiftly and unimpededly

ལས་དང་དངོས་གྲུབ་ཇི་ལྟར་བསམ་པའི་དོན།

lé dang ngö drup ji tar sam pé dön

To help us accomplish all our aims—in short,

ཐོགས་མེད་སྤུང་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐིན་ལས་མཛོད།

tok mé nyur du drub pé trin lé dzö

All activities and siddhis, both transcendental and mundane!

In accord with the omniscient guru Jamyang's command, Pema Gargyi Wangchuk Tsal wrote this down. May it bring virtuous goodness! Maṅgalam!

NOTES

1. *thugs sgrub bar chad kun sel gyi bka' gter srung ma'i gtor bsngo bsdus pa*, Kabum 2014, vol. 15, 187.1–191.2.

GLOSSARY

five sister queens

རྒྱལ་མོ་མཆོད་ལྷ་། • *rgyal mo mched lnga*

An epithet for the five Tseringma sisters. These mountain deities, held to be located on the border of Tibet and Nepal, were subjugated by Guru Rinpoche and became protectors of the Dharma. They appear in the songs of Milarepa when requesting tantric teachings from the great Tibetan yogi.

fulfillment prayer

འདོད་གསོལ། • *'dod gsol*

This type of prayer is specifically aimed at requesting that one's wishes be fulfilled.

golden libation

གསེར་སྦྱེམས། • *gser skyems*

An offering made to Dharma protectors or local deities, such as beer or tea, in a gold-colored bowl.

Pema Gargyi Wangchuk Tsal

པདྨ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་ཙམ། • *pad+ma gar gyi dbang phyug rtsal*

An epithet for Jamgön Kongtrul Lodrö Taye.